

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

TUCUMAN

---

217

YONOPONGO

Maestro ZOILA V. MÉNDEZ

Escuela Nº 13

Fojas 9

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Localidad . . . . . Tonopongo  
 Escuela . . . . . Nacional N° 13  
 Nombre de la maestra . . . . . Roila V. Méndez  
 Nombre de la persona que narró. . . . . Eduarda Racedo  
 Edad de esta persona. . . . . 66 años.  
 Dicha señora es conocida en la localidad  
 otros datos. Poesías hechas con motivo de que en el  
 año 47, se dice, sufrieron por carestía.

### Fatal el 47

Andate poncho amarillo  
 tan valeroso y valiente  
 desenvainando el cuchillo  
 me amenazas con la muerte

Sacá tus trastes afuera  
 veris lo que te acomoda  
 esperando estoy por hora  
 la fruta lechi-suero  
 quien me trata de esta suerte

La comienza a madurar  
 el piquilín sin demora  
 y esperando estoy por hora  
 si la fruta es del chañar

Las moras son centinelas  
 es fruta muy avanzada  
 las moras aunque pintadas  
 saben pelcar como quiera

Los zapallos hechos esteras  
 es fruta muy cargadora  
 no las tengo por ahora  
 pero saben venir de repente  
 y esperando estoy por hora

el aviso de esta gente

Nos tendremos que acordar  
y los que quedamos vivos  
solo nos falta llorar  
el durazno a de apurar  
funtamente con las tunas  
cuidado con las criaturas  
en este tiempo fatal.

Por Domingo Díaz

Provincia . . . Bucumán  
 Localidad . . . Monopongo  
 Escuela . . . Nacional N° 13  
 Nombre de la maestra . . . Zoila V. Méndez  
 Nombre de la persona que narró . . . Dalmira R. de Méndez  
 Edad de esta persona . . . 54 años  
 Otros datos . . . Canciones que fueron cantadas con acompañamiento de guitarra por la madre de la que narra, señora Justina Robledo de Robledo.

### Aurora

Hay de mi aurora en los cielos  
 Matizada de varios colores  
 Esparciendo su llanto a las flores  
 Anunciaba la vuelta del sol

Nuestra en fin su diadema brillante  
 A la tierra que alegre le espera  
 Y recorriendo la esfera  
 A su tumba de plata bajó

Cuando vino tu dulce memoria  
 A turbar a mi pecho tranquilo  
 Tristemente exhalé un suspiro  
 Arrancado de angustia y dolor.

Luego en llanto quedé sumergida  
 Y la vida sin ti me es odiosa  
 No te mueve mi traza amorosa  
 Hay de mí morire' a tu rigor.

## El sueño

Te he soñado cielo mío  
En brazos de ajeno dueño  
Y juzgo que con la vida  
Voy a pagar este sueño

Te he soñado que dolor  
A otros alagos rendido  
Disfrutando otros cariños  
Te he soñado cielo mío

Te soñé al fin más no sé  
Ni aún mi sueño explicar puedo  
Y con desastrada suerte  
Voy a pagar este sueño

Tu deidad me cautivó  
Eso no estuvo en mi mano  
La ceguera me llevó.  
Al golfo de tus engaños

fin

## El amante resentido

Pronto otro amante más venturoso  
Tus atenciones merecerá  
Verán sus ojos tu rostro hermoso  
Y como yo se engañará  
Te lo confieso, que tendré envidia  
En un encanto, tan hechicero  
Aunque me gusta, muero por ellos  
A pesar de eso ya no te quiero.

Si allá en los cerros, en su alta cumbre,

Sola algun día yo te encontrara  
Solo por chanza, o por costumbre  
De mis amores yo te hablaría  
Tengo otra amante, que es mas virtuosa  
Y tiene un genio más lisongero  
Tu eres mas linda y mas graciosa  
A pesar de eso ya no te quiero.

---

Provincia . Guamán  
 Localidad . - Tonopongo  
 Escuela . - Nacional N° 13  
 Nombre de la maestra . - Roila V. Méndez  
 Nombre de la persona que marró . - Dalmira R de Méndez  
 Edad de esta persona . - 54 años  
 Dicha señora es conocida en la localidad .

Ingrata  
 "Gerenceta"

Ingrata como la palma  
 Atiende lo que te digo  
 Mira no le pagues mal  
 A quien tanto te ha querido

A quien tanto te ha querido  
 Le has pagado de esa suerte  
 Mi corazón afligido  
 Casi se ha visto a la muerte

Casi se ha visto a la muerte  
 Al solo considerar  
 Que un amor de tanto tiempo  
 En lo que vino a parar

En lo que vino a parar  
 Ese tu amor risongero  
 El cielo me dé paciencia.  
 Que yo lo remediaré.

Que quede bien remediado  
 Amor que fue mal pagado  
 Que no quede ni cenizas  
 De amor que fue mal pagado

fin

Localidad. Tonopango  
 Escuela. Nacional N° 13  
 Nombre de la maestra. Hilda V. Méndez  
 Nombre de la persona que murió. Eduarda Racedo  
 Edad de ésta persona. 66 años  
 Dicha señora es conocida en la localidad.

Poesía

Casada vivo mejor  
 por medio mi matrimonio  
 me hallo libre del demonio  
 libre del más tentador  
 el respeto es el favor  
 el que a mí me favorece  
 la casada no carece  
 solo cuando llega en vejez  
 y así la mujer casada  
 es sagrada en su honradez

Lo viuda vivo mejor  
 en medio la tentación  
 ni aun cuando me hallen de amor  
 no tengo en mi corazón  
 voluntad, menos proyectos  
 solo mantengo respeto  
 por medio de mi viudez

Soltera vivo mejor  
 por medio mi buen consejo  
 cuidado y respeto a mis viejos  
 porque esa es mi obligación  
 de eso tengo donación  
 que todo el mundo lo sabe  
 que soy dueña de las llaves  
 secreta del interés  
 Por eso Dios me da gloria



ari' la mujer soltera,  
es sagrada en su honradez

Lo vinda vivo mejor  
no como soltera o casada  
con ser que son encarceladas  
todavía muestran amor  
no fuesen encarceladas  
serian corruptas a la vez  
y yo que soy vinda  
soy sagrada en mi honradez

Localidad - Ionopongo  
 Escuela - Nacional N° 13  
 Nombre de la maestra - Feila P. Méndez  
 Nombre de la persona que narró - Ana Cruz  
 Edad de esta persona - 80 años

CanCIÓN popular  
 El Cuando (baile)

Quando los árboles canten  
 y arraigen los paparillos  
 y las piedras se levanten  
 y las ramas hagan ruido  
 dejaría de ser de Ud  
 falleciéndose hoy mi afán

Quando el suelo brote estrellas  
 y el cielo se pueda arar  
 cuando del seno del mar  
 caigan rayos y centellas  
 bajaría de mi querrela  
 cuando perezca la fé  
 daría una razón porque  
 de una rara verdad di  
 dejaría mi pasión si  
 cuando en un sepulcro esté

Quando en el papel haiga pejes  
 y los años se hagan meses  
 y la muerte se haga vida  
 y cuando el mar hablando diga  
 que el mar se muere de ser  
 cuando la vida se acabe  
 y la muerte nos traslade  
 donde los muertos están  
 dejaría de ser de Ud

falleciéndose hoy mi afán.

Localidad . . . . . Tonopongo  
 Escuela . . . . . Nacional N° 13  
 Nombre de la maestra . . . . . Raída P. Méndez  
 Nombre de la persona que narró . . . . . María Ferrera de López  
 Edad de esta persona . . . . . Cinco cinco años  
 Dicha señora es conocida en la localidad (Fue la esposa de un esclavo).

Canções populares

Chacarera (baile)

Chacarera de mi vida  
 Chacarera descuidada  
 como no cuidas tu chacra  
 chacarera condenada

Kamba (baile)

La zambita de Varela  
 es muy sencilla  
 traieron los mineros  
 de cabecilla.

Huella (baile)

A la huellita, huella  
 huella sin cesar,  
 cuando murió Quiroga  
 nuestro general.

Ecuador (baile)

Patito quisiera ser  
 chiquitito y nadador  
 para seguirle los pasos  
 de mi amante al Ecuador

Ay si, ay no,  
 para ir a la orilla del mar

a preguntarle a las olas  
de mi amante cómo va.

Triunfo (baile)  
Este es el triunfo madre  
de los peruanos  
donde sucumbieron  
Ñatita los Colombianos.

Localidad . Tomopongo  
 Escuela . Nacional N° 13  
 Nombre de la maestra . Noila V. Méndez  
 Nombre de la persona que narró . Josefa de Faciano  
 Edad de esta persona . 93 años  
 Dicha señora es conocida en la localidad.  
 Otros datos: . Versos cantados por el guitarrero Salustiano Polozano que vivía en Cortella, lugar próximo a la localidad.

### Versos

De la botella se toma  
 El que toma gargantea  
 El que gargantea enamora  
 La mora madura es negra  
 Ella se saña de luto  
 Luto carga el que ostenta  
 Ostenta cargan los ricos  
 La moneda es la que corre  
 El que corre vive a prisa  
 El que vive a prisa muere  
 A los muertos los entierran  
 Los entierran los mudrones  
 Los muertos me dan las uvas  
 Vino el que me consuela  
 Huela son de los zapatos  
 El que es zapato no es raqueta  
 La raqueta no es vadana  
 La vadana para fono es buena  
 Buena es mi buena memoria  
 Que con ella yo me acuerdo  
 Cuerdas son de San Francisco  
 San Francisco no es Esteban  
 Esteban es Martín Santos  
 A los Santos se les reza  
 Rezan los Padres Martínez  
 Martínez no son completos

Completos tienen mil mañas  
Mil mañas son hechiceras  
Urde el tejedor su tela  
Buena la mujer que es limpia  
Y la que no es limpia es puerca  
Puerco paren los cochinos  
Los cochinos comen yerba  
Yerba sale de los trigos  
El trigo seco lo siegan  
Ciego es el que no ve nada  
Cuatro pescadores en el agua  
Eso nada me recela  
Así no recelo yo  
para mis cuatro tonteras.

Localidad . Tonopongo  
 Escuela . Nacional N° 13  
 Nombre de la maestra . Zoila P. Méndez  
 Nombre de la persona que narró . Felicidad de Tula  
 Edad de ésta persona . 60 años  
 Dicha señora es conocida por otras personas.  
 Otros datos . Canciones que las cantaban con acompañamiento de música.

### Habanera

Hubo un tiempo en que de amores yo soñé  
 bajo un cielo de colores habitar  
 ¡ay! qué triste éste sueño al despertar  
 siente mi alma solo empeños de llorar.

Fatal destino de ti me aleja  
 y mi alma deja, llena de amargo pesar

Fue un delirio que a mi mente concebí  
 un instante solamente de placer  
 mas mi amor tuvo la suerte de morir  
 agobiado bajo el triste padecer

Fatal destino de ti me aleja  
 y mi alma deja, llena de amargo pesar

No creí que en tus brazos ¡Oh mujer!  
 encontrase algún alivio a mi pasión  
 cuando ciego te adoraba con ardor  
 y extasiado contemplaba tu candor

Fatal destino de ti me aleja  
 y mi alma deja, llena de amargo pesar.



## Habanera

Veis esas nubes que encapotadas  
y amontonadas a verte van  
y entre sus pliegues ¡ay de su manto  
mi triste llanto te llevará

La luz del cielo que a ti te guía  
hermosa mía te alumbrará

Cuando en la noche tú despertares  
porque a los mares sientas rugir  
es que entre las olas y entre los aires  
van mis suspiros volando a ti

La luz del cielo que a ti te guía  
hermosa mía te alumbrará

Cuando las flores pierdan su esencia  
no las arrojes por compasión  
guarda un recuerdo de su existencia  
en lo más hondo del corazón

La luz del cielo que a ti te guía  
hermosa mía te alumbrará

Negra es la noche, blanca es la luna  
de mi fortuna crece el rigor  
ven, no te tardes  
que yo te espero loco de amor.

La luz del cielo que a ti te guía  
hermosa mía te alumbrará